

# CLASE 8

# LA TRADUCCIÓN DEL NT

# TRADUCCION

**BASES TEXTUALES**

```
graph TD; A[BASES TEXTUALES] --> B[HEBREO]; A --> C[GRIEGO]; B --> D[TEXTO MASORETICO]
```

**HEBREO**

**TEXTO MASORETICO**

**GRIEGO**

**LAS VERSIONES: SON TRADUCCIONES**

# TRADUCCION

**HEBREO**

**TEXTO MASORETICO**

No cambian ninguna letra.  
El trabajo de dos familias  
Ben Aser y Ben Neftali

**En 1477, 1ra edición**

**LAS VERSIONES: SON TRADUCCIONES**

# TRADUCCION

**GRIEGO**

**EL TEXTUS  
RECEPTUS**

ERASMO

**1ra Edición 1516**

**EL TEXTUS  
CRITICUS**

Wescott & Hort (WH)

**LAS VERSIONES: SON TRADUCCIONES**

**versiones RV60**  
vs, del rey

versiones modernas  
NVI, DHH, PDT,  
TLA otras

# TRADUCCION

**Hay esencialmente dos tipos de traducción:**

1. **LA LITERAL**, que también se conoce como traducción por *equivalencia formal*.
2. **LA IDIOMÁTICA**, también conocida como traducción por *equivalencia dinámica o funcional*, que es la que ha dado origen a la Versión Popular (VP).
3. Ello ha dado lugar a que en muchas oportunidades el traductor se aparta del texto para introducir una interpretación propia del mismo, ajena a la sana doctrina

El traductor hace opciones de crítica textual, a veces arriesgadas, siempre con fundamento

# TRADUCCION

los traductores modernos han utilizado un texto diferente del Textus Receptus (TR), particularmente los textos críticos basados en Wescott & Hort (WH) Todas las versiones modernas del N.T. se basan en este último texto. LA EDICION 28 DE NESTYLE ". Lo que podemos deducir de su examen es que se han tenido en cuenta las preferencias de los teólogos modernistas y las variantes que no afecten las doctrinas.

# TRADUCCION

**Con base en los mejores y más antiguos manuscritos a disposición hoy, se ha compilado un gran texto que algunos llaman *Textus Criticus* (texto crítico, TC). El TC sirve de base para *todas* las traducciones modernas de la Escritura en *todos* los idiomas. En particular, en español es la base para versiones como la Nueva Versión Internacional (NVI), la Nueva Traducción Viviente (NTV), la Biblia de las Américas (BLA), la Biblia La Palabra Hispanoamericana (BLPH) y la Biblia Textual (BTX), entre otras.**

# TRADUCCION

COMPARACIÓN DE LAS TRADUCCIONES MODERNAS Y ANTIGUAS. Con todo el conocimiento que hoy tenemos, sería una necesidad rayana en el absurdo no considerar los mejores manuscritos para hacer nuevas traducciones.

Las versiones modernas no contienen ciertos versículos que las antiguas versiones como la RVR sí tenían. Tales versículos no figuran en los textos más antiguos y confiables, sino que fueron añadidos por algún traductor, copista o comentarista en algún momento posterior de la historia



# TRADUCCION

Recuerda que **en cada nueva traducción Dios parece decir más y más cosas, de más formas**: "Dios es más grande de lo que pensamos".

La Iglesia se ve acrecentada al traducir. "**La Iglesia es anterior al Nuevo Testamento**«. Los textos son para ser leídos y meditados en la comunidad. "Fuera de la Iglesia no vamos a entender la Biblia.